

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.5>

КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕКСТА ХУДОЖЕСТВЕННОГО  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ Н. М. КАРАМЗИНА «БЕДНАЯ ЛИЗА» НА АНГЛИЙСКОМ И  
РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

Научная статья

Семенова С.Н.<sup>1,\*</sup>, Савельева О.Г.<sup>2</sup>, Полянская Е.Е.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-3172-9198;

<sup>2</sup> ORCID : 0000-0003-2385-508X;

<sup>3</sup> ORCID : 0000-0003-4285-5413;

<sup>1,2,3</sup> Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (sofiya.semenova75[at]yandex.ru)

**Аннотация**

Работа посвящена комплексной когнитивно-прагматической характеристике повести Н. М. Карамзина «Бедная Лиза» на русском языке и переводной работы на английском языке, выполненной книжной издательской компанией «E. P. Dutton & Co., inc.» в 1967 г. Проведен сравнительно-сопоставительный анализ различий и сходств лексико-семантических компонентов текста оригинала произведения с английским переводом. Выявлены и классифицированы имена существительные, имена прилагательные, глаголы, наречия. Приведена классификация средств выразительности, выбранных из текста повести. Выделены и интерпретированы метафоры, эпитеты, сравнения, олицетворения, уменьшительно-ласкательные слова, метонимия. В ходе исследования использованы методы: сравнительно-сопоставительный, классификационный, интерпретационный и количественного подсчета.

**Ключевые слова:** повесть «Бедная Лиза», Н. М. Карамзин, анализ, перевод, английский язык, средства выразительности, описание.

COGNITIVE-PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF THE TEXT OF A LITERARY WORK (BASED ON THE N.  
M. KARAMZIN'S NOVELLA "POOR LIZA" IN ENGLISH AND RUSSIAN)

Research article

Semenova S.N.<sup>1,\*</sup>, Savelieva O.G.<sup>2</sup>, Polyanskaya Y.Y.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-3172-9198;

<sup>2</sup> ORCID : 0000-0003-2385-508X;

<sup>3</sup> ORCID : 0000-0003-4285-5413;

<sup>1,2,3</sup> Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation

\* Corresponding author (sofiya.semenova75[at]yandex.ru)

**Abstract**

The article discusses the complex cognitive-pragmatic characteristics of N. M. Karamzin's "Poor Lisa" in Russian and its English translation by the book publishing company "E. P. Dutton & Co., inc." in 1967. The author carries out a comparative analysis of the differences and similarities of the lexical and semantic components of the original text of the work and the English translation as well as identifies and classifies nouns, adjectives, verbs, and adverbs. The article provides a classification of the means of expression selected from the text of the story; it highlights and interprets metaphors, epithets, comparisons, personifications, diminutive words, metonymy. In the course of the study, the following methods were used: comparative, classification, interpretative, and quantitative calculation.

**Keywords:** "Poor Lisa", N. M. Karamzin, analysis, translation, English, means of expression, description.

**Введение**

Н.М. Карамзин был одним из самых высокообразованных россиян 18 века. Повесть «Бедная Лиза» Николай Михайлович Карамзин выпустил в 1792 году в издании «Московский журнал», которая стала образцом сентиментальной прозы. В этом состоит прогрессивность автора, так как сентиментальные жанры в то время в России совсем не были развиты, но уже были известны в Европе. В 1789–1790 гг. он побывал в Германии, Англии, Франции, Швейцарии. В 18 веке люди читали в основном житийную и церковную литературу, поэтому «Бедная Лиза» стала феноменом русской литературы, где помимо трагичной любовной истории автор описывал себя в качестве одного из героев повести, что придавало еще большее ощущение подлинности событий.

**Методы и принципы исследования**

Данное исследование проведено на основе методологической базы опубликованных научных статей ученых [1, С. 46], [4], [5; С. 904], [6] и некоторые теоретические и практические положения и способы проведения исследований в различных дискурсах, отражены в данной работе.

Итак, мы продолжаем изучение текстов многообразных жанров художественной литературы в сравнительно-сопоставительном плане на двух языках [7, С. 761], [8, С. 56–61], [10, С. 63–68] для выявления особенностей авторского языка выбранного материала того или иного писателя.

Цель нашей работы – выявить и классифицировать элементы описания в повести Н.М. Карамзина «Бедная Лиза» на русском [3] и английском [9] языках; выделить и интерпретировать средства выразительности.

Актуальность данной работы обуславливается тем, что исследование текстов художественной литературы перспективно в плане когнитивно-прагматических характеристик для науки.

Процесс работы над произведением Н. М. Карамзина «Бедная Лиза» состоял из нескольких этапов:

1) в нахождении в русском тексте всех элементов описания;

2) в выделении соответствующих словосочетаний в переведенной версии на английском языке;

3) в составлении списка, в котором представлены примеры из оригинальной версии на русском языке, а в скобках – из переведённой версии на английском языке;

4) в разделении полученных примеров описания на 2 группы по смыслу: описание природы и описание человека;

5) в определении примеров по частям речи: прилагательные, существительные, глаголы, наречия.

Для начала предлагаем классификацию в виде когнитотипа (понятия, предложенного А. Г. Барановым [2, С. 5–10]) т.е. структуры, демонстрирующей примеры речевых фрагментов (без изменений), найденных нами в двух текстах произведения.

### Описание природы

1.1. **Прилагательные:** приятные места (*pleasant locales*), мрачные, готические башни (*the gloomy, Gothic towers*), ужасную громаду (*frightful mass*), величественного (*a mighty*), плодоноснейших стран (*the most bountiful parts*), в густой зелени (*in the thick green*), обширные (*vast*), тёмных (*dark*), прекрасные ландыши (*beautiful lilies*), в ясный летний вечер (*on a clear summer evening*), в чистых источниках (*in clear springs*), белые туманы (*the white mists*), блестящие капли на зеленом покрове натуры (*sparkling drops on the green cloak of Nature*), в каплях росы небесной (*in the drops of heavenly dew*), как небесная, восхитительная музыка (*like heavenly, exquisite music*), прекрасное утро (*a beautiful morning*) и т.д.

1.2. **Существительные:** лесочки (*woods*), деревеньки (*small villages*), мрак вечера (*the blackness of the night*), приятности натуры сокрылись (*the pleasures of Nature has disappeared*), луч утешения (*a ray of solace*).

**Глаголы:** вечерние лучи его пылают (*its evening rays ignite*), внимаю глухому стону (*hear the dead moaning*), так светло не сияло (*never shone so brightly*), посребряла лучами (*the beams silvered*), играли зефиры (*was ruffled by the zephyrs*), грозно шумела буря (*the storm raged menacingly*), натура сетовала (*Nature was lamenting*), натура пребывала в молчании (*Nature attended in silence*).

**Наречие:** страшно воют (*moan frightfully*).

### Описание человека

1.1. **Прилагательные:** с бледным лицом (*with a pale face*), с томным взором (*with languishing gaze*), горькие слезы (*bitter tears*), проливать слезы нежной скорби (*to shed tears of tender grief*), прекрасная, любезная Лиза (*the beautiful, dear Liza*), нежной молодости (*tender youth*), редкой красоты (*rare beauty*), чувствительная, добрая старушка (*the sensitive and good mother*), горестная (*the bereaved*), дурной (*bad*), робким голосом (*a timid voice*), с изрядным разумом (*with a decent mind*), слабым и ветреным (*weak and frivolous*), рассеянную жизнь (*a dissipated life*), живое воображение (*lively imagination*), в счастливой праздности (*in happy idleness*), чистая, радостная душа светилась (*pure, joyous soul shone*), с огненными щеками (*with flaming cheeks*), с трепещущем сердцем (*with a fluttering heart*), сердечная радость (*a heartfelt joy*), блестящую слезу любви (*a sparkling tear of love*) и т.д.

1.2. **Существительные:** отрадою старости (*a joy in her old age*), во глубине души (*in the depths of her soul*), о отрезвительном сладострастии (*the despicable sensuousness*), искушение любви (*temptation of love*), мрак ее скорби (*the gloom of her sorrow*).

1.3. **Глаголы:** сердце мое содрогается и трепещет (*my heart shrinks and trembles*), трогают сердце мое (*touch my heart*), коварно усмехнулась (*snigger*), щеки ее пылали (*her cheeks flamed*), сердце затрепетало (*heart skipped a beat*), жилки в ней забились (*her heart began to beat faster*), с потупленным взором (*with her eyes cast down*), упивались его чувства (*had sated his feelings*), любви исполненными взорами (*gazes filled with love*).

Следующим этапом было выделение языковых средств выразительности в русском и английском текстах произведения «Бедная Лиза» Н. М. Карамзина. В первую очередь представлены примеры из оригинальной версии, во вторую – из переводной (в скобках) и в третью – даны наши интерпретации по каждому примеру.

### Средства выразительности

**Метафоры:** мрак вечера (*the blackness of the night*) – тёмный, удручающий вечер; приятности натуры сокрылись (*the pleasures of Nature has disappeared*) – природные красоты пропали; луч утешения (*a ray of solace*) – надежда на что-либо, поддержка; вечерние лучи его пылают (*its evening rays ignite*) – очень яркие солнечные лучи на закате; играли зефиры (*was ruffled by the zephyrs*) – легко дули западные ветры; блестящую слезу любви (*a sparkling tear of love*) – слеза, возникшая из-за чувства любви; отрадою старости (*a joy in her old age*) – радость из-за чего-либо в старости; во глубине души (*in the depths of her soul*) – что-то скрытое, очень личное; искушение любви (*temptation of love*) – соблазн чего-то запретного, возникший из-за любви; мрак ее скорби (*the gloom of her sorrow*) – горесть, печаль.

**Эпитеты:** приятные места (*pleasant locales*) – красивые, привлекательные места; мрачные, готические башни (*the gloomy, Gothic towers*) – тёмные, жуткие; ужасную громаду (*frightful mass*) – что-то огромное и ужасающее; величественного (*a mighty*) – важного, большого, впечатляющего; бесчисленных золотых куполах (*the innumerable gilded cupolas*) – очень много золотых куполов; расстилаются тучные, густо-зелёные цветущие луга (*misty, dark-green, flowering meadows*) – сочные, густые; светлая река (*the clear river*) – чистая, хорошо освещённая река; плодоноснейших стран (*the most bountiful parts*) – стран с большим количеством плодоносящих садов, угодий; безмолвными (*the dumb*) – молчаливыми; о отрезвительном сладострастии (*the despicable sensuousness*) – приводящая в чувства похоть; коварно усмехнулась (*snigger*) – со скрытой злостью; любви исполненными взорами (*gazes filled with love*) – влюбленными, наполненными любви и т.д.

**Сравнения:** как небесная, восхитительная музыка (*like heavenly, exquisite music*) – очень светлая, непорочная, бесподобная; чистое небо, похожее на высокий шатер (*the clear sky that seems like a high tent*) – ясное, возвышенное.

**Олицетворения:** грозно шумела буря (*the storm raged menacingly*) – буйствовал, гудел ветер; натура сетовала (*Nature was lamenting*) – мрачная погода; натура пребывала в молчании (*Nature attended in silence*) – тихая, спокойная погода; живое воображение (*lively imagination*) – способность что-то ярко представлять в уме; чистая, радостная душа светилась (*pure, joyous soul shone*) – счастливый человек; с огненными щеками (*with flaming cheeks*) – румяные, горячие щёки; с трепещущем сердцем (*with a fluttering heart*) – преисполненный волнения человек; сердце мое содрогается и трепещет (*my heart shrinks and trembles*) – волнующийся, сильно переживающий человек; упивались его чувства (*had sated his feelings*) – получил от чего-то наслаждение и т.д.

**Уменьшительно-ласкательные слова:** ветерок мне неприятен (*the breeze seems unpleasant*) – слабый ветер; лесочки (*woods*) – небольшие леса; деревеньки (*small villages*) – маленькие деревни.

**Метонимия:** царь небесный (*the Heavenly King*) – Бог.

### Обсуждение и основные результаты

В процессе изучения оригинального текста Н.М. Карамзина «Бедная Лиза» получены данные, представленные нами в табл. 1 и на рис. 1.

Таблица 1 - Процентное соотношение используемых частей речи

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.5.1>

Тема	Часть речи	Количество, %
Описание природы	Прилагательные	38
	Существительные	5
	Глаголы	8
	Наречия	1
Описание человека	Прилагательные	34
	Существительные	5
	Глаголы	9
ИТОГО:		100

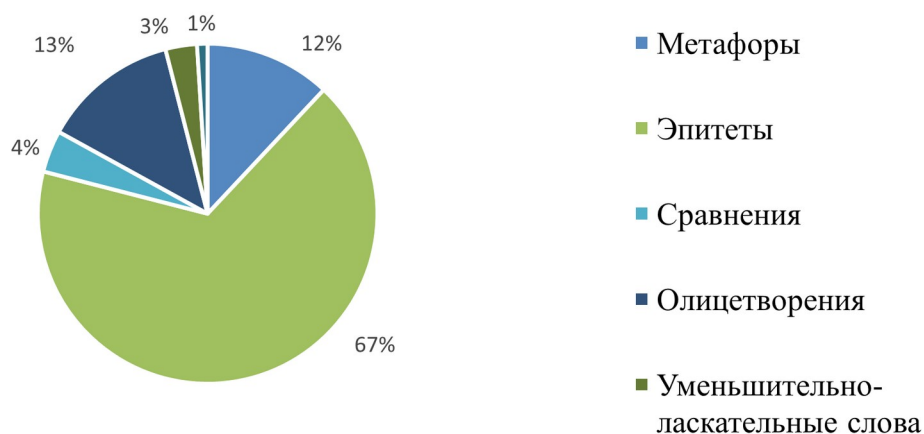


Рисунок 1 - Процентное соотношение используемых средств выразительности

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.5.2>

Таким образом, наиболее употребляемыми частями речи являлись имена прилагательные (описание природы – 38%, описание человека – 34%), менее употребляемыми – наречия (1%). Также наиболее часто встречающимися средствами выразительности были эпитеты (67%), наименее – метонимия (1%). По итогам исследования на двух языках текста можно сделать вывод, что чаще всего автор использовал в качестве средств описания прилагательные, которые относятся к таким средствам выразительности, как эпитет, и практически не прибегал к использованию наречий в описании природы и людей.

### Заключение

Приведенная классификация полученных данных в ходе исследование в виде описательных элементов и средств выразительности русского текста повести Н. М. Карамзина и его английского перевода книжной издательской

компанией «E. P. Dutton & Co., inc.», позволила нам прийти к заключению того, что чаще всего автор использовал прилагательные и эпитеты, что помогло нам читателям погрузиться в передаваемую Н. М. Карамзиным атмосферу и стать участниками происходящих в произведении событий.

В перспективе планируется продолжение изучения выбранного материала не только на русском и английском, но и других языках в сравнительно-сопоставительном плане с целью определения сходств и различий в оригинальной и переводных версиях данного произведения. И наконец отметим, что результаты данной статьи могут быть использованы при составлении вспомогательных материалов для проведения практических занятий по русскому и английскому языкам.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Авдеевна О.Ю. Перцептивно-семантические доминанты в художественном стилеобразовании. / О.Ю. Авдеевна // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. – 2015. – Т. 15. №4. – с. 45–52.
2. Баранов А.Г. Порождающий потенциал языковой личности. / А.Г. Баранов // Филологические науки в XXI веке: актуальность, многополярность, перспективы развития; под ред. В. И. Тхорика, В. В. Катерминой, А. М. Прима и др. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2018. – с. 5-10.
3. Карамзин Н.М. Бедная Лиза [Электронный ресурс] / Н.М. Карамзин // Бедная Лиза. – 2021. – URL: <https://ilibrary.ru/text/1087/p.1/index.html> (дата обращения: 14.09.2021)
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс / В.И. Карасик – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
5. Лунькова Л.Н. Когнитивный аспект перевода метафоры на материале романа Дж. Барнса «Как все было». / Л.Н. Лунькова, М.С. Павлова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – Т. 9. №4. – с. 904–910.
6. Рябых Е.Б. Индивидуально-авторская метафорическая картина мира, отраженная в художественном тексте, и проблема понимания метафоры. / Е.Б. Рябых // Когнитивные исследования языка. – 2017. – №29. – с. 170–177.
7. Semenova S.N. Cognitive-pragmatic interpretation of linguistic personality (on the example of market-economic terminology) / S.N. Semenova, L.G. Aksyutenkova // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2020. – V. 11. №4. – p. 760–774.
8. Семенова С.Н. Композиционно-тематические блоки содержания жанра научно-популярной статьи, характеризующей предметную область «География» (на материале журнала “National Geographic”) / С.Н. Семенова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2016. – №2. – с. 56–61.
9. Karamzin N.M. Poor Liza [Electronic source] / N.M. Karamzin // Poor Liza. – 2021. – URL: <http://blogs.bu.edu/guidedhistory/files/2012/09/Karamzin.pdf> (accessed: 14.09.2021)
10. Makoshenets A.A. To the Question of Identification, Systematization and Analysis of Nouns (on Edgar Allan Poe’s Short Story “The Gold Bug” in English and Russian). / A.A. Makoshenets, S.N. Semenova, O.V. Sergeeva // Trends in the Development of Science and Education. – 2021. – №71. pt. 4. – p. 63–68.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Avdevnina O.Yu. Perceptivno-semanticheskie dominanty' v xudozhestvennom stileobrazovanii [Perceptual and semantic dominants in artistic style formation]. / O.Yu. Avdevnina // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika [Saratov University Bulletin. New Episode. Series: Philology. Journalism]. – 2015. – Т. 15. №4. – p. 45–52. [in Russian]
2. Baranov A.G. Porozhdayushhij potencial yazy'kovej lichnosti [Generative potential of the language personality] / A.G. Baranov // Philological sciences in the XXIst century: relevance, multipolarity, prospects of development; edited by V. I. Tخورika, V. V. Katerminoj, A. M. Prima et al. – Krasnodar: Kubanskij gos. un-t, 2018. – p. 5-10. [in Russian]
3. Karamzin N.M. Bednaya Liza [Poor Liza] [Electronic source] / N.M. Karamzin // Poor Liza. – 2021. – URL: <https://ilibrary.ru/text/1087/p.1/index.html> (accessed: 14.09.2021) [in Russian]
4. Karasik V.I. Yazy'kovej krug: lichnost', koncept, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse] / V.I. Karasik – Volgograd: Peremena, 2002. – 477 p. [in Russian]
5. Lun'kova L.N. Kognitivny'j aspekt perevoda metafory' na materiale romana Dzh. Barnsa «Kak vse by'lo» [Cognitive aspect of English-Russian metaphor translation in Julian Barnes’s Talking it over]. / L.N. Lun'kova, M.S. Pavlova // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby' narodov. Seriya: Teoriya yazy'ka. Semiotika. Semantika [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics]. – 2018. – V. 9. №4. – p. 904–910. [in Russian]
6. Ryaby'x E.B. Individual'no-avtorskaya metaforicheskaya kartina mira, otrazhennaya v xudozhestvennom tekste, i problema ponimaniya metafory' [Individual author’s metaphorical picture of the world, reflected in a literary text, and the

problem of understanding metaphors]. / E.B. Ryaby'x // Kognitivny'e issledovaniya yazy'ka [Cognitive Studies of Language]. – 2017. – №29. – p. 170–177. [in Russian]

7. Semenova S.N. Cognitive-pragmatic interpretation of linguistic personality (on the example of market-economic terminology) / S.N. Semenova, L.G. Aksyutenkova // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2020. – V. 11. №4. – p. 760–774.

8. Semenova S.N. Kompozicionno-tematicheskie bloki sodержaniya zhanra nauchno-populyarnoj stat'i, xarakterizuyushhej predmetnyu oblast' «Geografiya» (na materiale zhurnala “National Geographic”) [Compositional-topical modules of content of scientific-popular genre, characterizing subject area “Geography” (on the material of “National Geographic”)] / S.N. Semenova // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby' narodov. Seriya: Teoriya yazy'ka. Semiotika. Semantika [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics]. – 2016. – №2. – p. 56–61. [in Russian]

9. Karamzin N.M. Poor Liza [Electronic source] / N.M. Karamzin // Poor Liza. – 2021. – URL: <http://blogs.bu.edu/guidedhistory/files/2012/09/Karamzin.pdf> (accessed: 14.09.2021)

10. Makoshenets A.A. To the Question of Identification, Systematization and Analysis of Nouns (on Edgar Allan Poe's Short Story “The Gold Bug” in English and Russian). / A.A. Makoshenets, S.N. Semenova, O.V. Sergeeva // Trends in the Development of Science and Education. – 2021. – №71. pt. 4. – p. 63–68.